



# **colloque ARIC 2010**

**Pratiques interculturelles - Pratiques plurilingues?**

**Recherches et expériences de terrain**

**Programme détaillé**

**Université de Fribourg**

**23. - 25.08.2010**

**[www.unifr.ch/ipg/fr/ColloqueAric2010](http://www.unifr.ch/ipg/fr/ColloqueAric2010)**





# PROGRAMME

LUNDI 23 AOÛT 2010

08:30	<b>Accueil des participant.e.s</b>	<i>Hall central</i>
09:30	<b>Ouverture du colloque</b> <ul style="list-style-type: none"><li>❖ Mme Élisabeth WEISSBAUM, Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Fribourg</li><li>❖ Prof. Guido VERGAUWEN, Recteur de l'Université de Fribourg</li><li>❖ Prof. Alexandre DUCHÊNE, Directeur de l'Institut de plurilinguisme, Fribourg</li><li>❖ Prof. Reinaldo Matias FLEURI, Université de Florianopolis, Brésil, Président de l'ARIC</li><li>❖ Prof. Aline GOHARD-RADENKOVIC et Prof. Tania OGAY, Université de Fribourg, Co-Présidentes du colloque</li></ul>	<i>Auditoire B</i>
10:30	<b>Conférence plénière</b> <i>Pratiques interculturelles, pratiques plurilingues dans la communication scientifique</i> <ul style="list-style-type: none"><li>❖ Prof. Geneviève ZARATE, Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Paris, France</li></ul> Présentation : Prof. Aline GOHARD-RADENKOVIC, Université de Fribourg	<i>Auditoire B</i>
11:30	<b>Lancement d'ouvrages et présentation de collections</b> <ul style="list-style-type: none"><li>❖ Dr. Catherine BLONS-PIERRE, Directrice du Centre de langues, Université de Fribourg</li></ul> <i>Vous trouverez, durant le colloque, des stands d'exposition des ouvrages dans la salle 3014 (ouverte en permanence sauf aux pauses de midi)</i>	<i>Hall central</i>
12:00	<b>PAUSE DE MIDI</b>	

13:30

## Symposia en parallèle I

<b>(I.1) Langue(s) et communication scientifique 1</b>	<b>(I.2) Familles-écoles : rapports aux langues et/ou aux cultures éducatives</b>	<b>(I.3) Deux langues, deux mondes : les limites de l'interculturalité</b>	<b>(I.4) Représentations, références culturelles et identité</b>
<p>Tania OGAY :</p> <p><i>Pluralité des langues et des cultures : quatre expériences institutionnelles, une même quête d'équilibre dans la tension entre homogénéité et diversité</i></p>	<p>Laure SCALAMBRIN :</p> <p><i>Les relations école-familles migrantes lors de la première année d'école enfantine</i></p>	<p>Nazanine GALLAND :</p> <p><i>Stratégies pour une meilleure communication</i></p>	<p>Albino DA CUNHA et Manuela MALHEIRO :</p> <p><i>Jeunes Européens et Maghrébins à « l'école de l'interculturel ». Résultats et problèmes d'une recherche comparative</i></p>
<p>Michèle VATZ LAAROUSSI :</p> <p><i>Médiations interculturelles, médiations linguistiques : les enjeux des formations universitaires en pratiques et recherches interculturelles</i></p>	<p>Fatima MOUSSA :</p> <p><i>Enseignement de plusieurs langues à l'enfant. Un nouvel enjeu au travers duquel les parents perdent leur latin</i></p>	<p>Kulyash DUISEKOVA :</p> <p><i>Le découpage de la réalité extralinguistique en français et en kazakh</i></p>	<p>Driss ALAOUI et Maryvette BALCOU-DEBUSSCHE :</p> <p><i>Analyse critique des pratiques pédagogiques dans des situations de diversité culturelle et linguistique : la nécessité d'un dialogue interculturel dans le monde scolaire à La Réunion</i></p>
<p>Silvia MELO-PFEIFER :</p> <p><i>Co-construction des actions et des savoirs dans un forum de discussion plurilingue en didactique des langues: retombées épistémologiques</i></p>	<p>Carole-Anne DESCHOUX :</p> <p><i>Les structures d'accueil changent... Va-t-on vers une nouvelle forme « d'interculturalité » ? Que dire des pratiques et des préfigurations du travail des enseignants ?</i></p>	<p>Rosiane XYPAS :</p> <p><i>La lecture d'un texte littéraire au défi de l'humour et des représentations culturelles : quelle dimension interculturelle ?</i></p>	<p>Ilaria CAROSI :</p> <p><i>La voix aux jeunes étudiants étrangers. Le cas de quatre écoles de province en Abruzzes (Italie)</i></p>
<p>Modératrice : Geneviève ZARATE</p>	<p>Modératrice : Christiane PERREGAUX</p>	<p>Modératrice : Sylvie JEANNERET</p>	<p>Modératrice : Jacqueline BREUGNOT</p>
<p>Salle : 3119</p>	<p>Salle 3120</p>	<p>Salle 3026</p>	<p>Salle 3027</p>

15:00

PAUSE CAFE

<b>(II.1) Langue(s) et communication scientifique 2</b>	<b>(II.2) Co-construction des stratégies plurilingues et interculturelles en classe de langues</b>	<b>(II.3) Dynamiques langagières et socio-identitaires</b>	<b>(II.4) Outils d'évaluation et composantes socio-culturelles</b>	<b>(II.5) Espace, temps et enjeux interculturels*</b>
Christian AGBOBLI : <i>Le rôle de la langue en communication interculturelle : le cas d'un colloque scientifique international</i>	Maria Stela LAMEIRAS : <i>Traversées linguistico-culturelles</i>	Louis-Jacques DORAIS : <i>De l'interculturel imaginé au plurilinguisme recréé : la revitalisation de la langue wendat</i>	Ghazi CHAKROUN : <i>Adaptation à la langue arabe de la version française de la Batterie Prédictive de l'apprentissage de la lecture (B.P.) élaborée par André Inizan</i>	Gimena PEREZ CARABALLO : <i>Une identité en morceau ? Une étude à la frontière franco-suisse</i>
Reinaldo Matias FLEURI et Regina Leite GARCIA : <i>Défis interculturels et communicationnels émergents à l'ARIC</i>	Hideo HOSOKAWA : <i>Interculturalité dans la classe : approche Sogo(globale) pour l'organisation pédagogique des langues étrangères</i>	Samira BOUBAKOUR et Amina MEZIANI : <i>Pratiques langagières et dynamiques socio-identitaires</i>	Nouria LARIBI : <i>Test orthophonique pour enfants sourds en tamazight</i>	Marie CALMÉ : <i>Analyse vidéographique d'interactions communicatives d'enfants de demandeurs d'asile au cours du jeu Memory</i>
Aline GOHARD-RADENKOVIC : <i>Quand les politiques linguistiques engendrent des dispositifs et des pratiques contraires aux déclarations... Le plurilinguisme ne s'impose ni ne se déclare, il s'aménage</i>	Shehnaz BHANJI-PITMAN : <i>Stratégies d'intervention relatives aux modes d'échange communicatif des apprenants adultes de français en contexte pluriculturel au Québec</i>	Louis-Jacques DORAIS et Anahy GAJARDO : <i>Autochtonie, identité et langue : regard croisé sur les Wendat et les Diaguïta</i>	Line NUMA-BOCAGE : <i>Apprentissage des premières notions d'arithmétique ; évaluation psychologique, partage de significations entre professionnels et médiation didactique</i>	Maëlle LAUNAY : <i>L'espace et le temps de l'ailleurs : construction identitaire des Boschétari en Roumanie</i>
Modératrice : Michèle VATZ LAAROSSI	Modératrice : Sylvie WHARTON	Modérateur : Abhijit KARKUN	Modératrice : Éline COSTA-FERNANDEZ	Coordinatrice : Nadja ACIOLY-REGNIER
Salle 3119	Salle 3120	Salle 3026	Salle 3027	Salle 3028

17:30

**Table ronde** (ouverte au public)

*Quelles stratégies des individus et des groupes face aux politiques de gestion de la diversité linguistique et culturelle ?*

- ❖ Prof. Sylvie WHARTON, Université de La Réunion, France
- ❖ Prof. Jacqueline BREUGNOT, Université de Koblenz, Allemagne
- ❖ Prof. Fred DERVIN, Université de Turku, Finlande
- ❖ Prof. Ém. Christiane PERREGAUX, Université de Genève, Suisse

Présidence : Prof. Anne-Claude BERTHOUD, Université de Lausanne, Suisse

*Auditoire B*

19:00

**Apéritif de bienvenue**

- ❖ Mme Madeleine GENOUD-PAGE, Conseillère communale, Ville de Fribourg
- ❖ Prof. Jean RETSCHITZKI, Université de Fribourg, membre fondateur de l'ARIC

*Hall central*

MARDI 24 AOÛT 2010

09:00	<b>Conférence plénière</b> <i>Rapports entre « petites » et « grandes » langues : tensions et négociations identitaires</i> ❖ Dr. Claudine BROHY, Université de Fribourg, Suisse Présentation : Prof. Tania OGAY, Université de Fribourg			Auditoire B
10:00	PAUSE CAFE			
10:30	<b>Symposia en parallèle III</b>			
	<b>(III.1) Compétences interculturelles de divers acteurs de l'éducation</b> Denise LUSSIER : <i>Évaluation de la compétence de communication interculturelle : cadre de référence</i>	<b>(III.2) Dispositifs d'intégration et stratégies des individus</b> Josianne VEILLETTE : <i>Perspectives croisées sur «l'intégration» des étrangers dans des communes bilingues en Suisse</i>	<b>(III.3) Mixité choisie, métissage subi : le rapport à l'autre et à soi en tension</b> Regina Leite GARCIA et Reinaldo Matias FLEURI : <i>Contribution de l'Amérique Latine aux recherches et aux pratiques interculturelles</i>	<b>(III.4) Médiations linguistique et culturelle par les médias</b> Alioune DIAW : <i>Aspects linguistiques et socioculturels de la publicité au Sénégal</i>
	Maria Luisa SETIEN et Maiztegui CONCEPCION : <i>Compétences interculturelles des professeurs</i>	Rosa NUNES et Eva TEMUDO : <i>Curriculums alternatifs : une gestion contrôlée de l'exclusion</i>	Ouahiba BENALIA, Aldjia DOUDAH et Sabah TOUATI : <i>Intégration sélectionnée dans l'interculturalité</i>	Belkacem AHCENE-DJABALLAH : <i>Communication médiatique (presse écrite, radio, télévision, affichage) en Algérie : multiplicité des langues et choc des langages</i>
	Alida GULFI : <i>La sensibilité interculturelle des éducateurs sociaux</i>	Audrey HEINE et Laurent LICATA : <i>Impact de la politique linguistique LCO sur les représentations et stratégies identitaires des jeunes belges issus de l'immigration marocaine</i>	Raphael RABUT : <i>Couples : quand les cultures s'emmêlent ou le goût de l'Autre</i>	Astrid BERRIER : <i>Exemples de médiation dans trois films</i>
	Modératrice : Valérie HUTTER	Modératrice : Claudine BROHY	Modératrice : Fatima MOUSSA	Modératrice : Bernadette CHARLIER
	Salle 3119	Salle 3120	Salle 3026	Salle 3027
12:00	PAUSE DE MIDI			

<b>(IV.1) Coopération inter-universitaire France-Vietnam pour le développement de la profession de psychologue en Asie du Sud-est 1*</b>	<b>(IV.2) Récits de vie, entretiens, journaux et formation réflexive 1</b>	<b>(IV.3) Formation d'enseignants aux approches interculturelles</b>	<b>(IV.4) Formation et dispositifs bi-plurilingues</b>	<b>(IV.5) Politiques linguistiques, éducatives et quêtes identitaires nationales</b>
Minh Duc TRAN THI : <i>Comment apparaît la prise en charge professionnelle en psychologie au Vietnam ?</i>	Édith COGNIGNI : <i>Stratégies de médiation et pratiques plurilingues : le récit des langues dans le milieu formatif de la migration au féminin</i>	Georgios NIKOLAOU : <i>Convictions et comportements des instituteurs grecs à l'égard des Roma à travers un programme de formation</i>	Isabelle PUOZZO CAPRON : <i>Entre idéologie et réalité, entre bilinguisme parfait et éducation plurilingue. Le cas de la Vallée d'Aoste.</i>	Houria AHCENE-DJABALLAH : <i>Jeux et enjeux contre altérité et diversité. Le processus de disqualification de la langue française, stratégie de reculturation...</i>
Odette LESCARRET, Thi Linh TRINH et Ngoc Diep NGUYEN : <i>D'une demande humaniste vietnamienne à la construction scientifique d'une psychologie clinique ancrée dans la culture</i>	Myriam GRABER : <i>Épreuves significatives de la formation en soins infirmiers vécues par les étudiants d'Afrique subsaharienne</i>	Jorge MOTOYA ROMANI : <i>Au-delà de l'Enseignement d'une langue nationale – La sensibilisation à la Communication et à l'apprentissage interculturels</i>	Patricia KOHLER : <i>La formation « bilingue plus » à l'université de Fribourg (Suisse) : perspectives étudiantes et institutionnelles</i>	Dinh Binh TRAN : <i>Pratiques interculturelles et l'approche interdisciplinaire dans l'enseignement de la culture française francophone</i>
Élaine COSTA FERNANDEZ : <i>Les enjeux éthiques et déontologiques de la formation et de l'exercice du métier de psychologue à Ha Noi et à Vientiane</i>	Christiane PERREGAUX : <i>La reconnaissance de la pluralité langagière opère-t-elle des changements dans les pratiques professionnelles ?</i>	Nathalie MULLER MIRZA : <i>Tensions et paradoxes autour d'activités pédagogiques « interculturelles »</i>	Stéphanie DOLDER : <i>Le vécu d'étudiants en formation professionnelle bilingue. Le cas de la Haute Ecole Pédagogique de Fribourg</i>	Mohamed LAHLOU et Rékia LAHLOU : <i>Aménagements culturels et conflits de valeurs</i>
Tchirine MEKIDECHE : <i>Contextes linguistique, culturel et stratégies de transmission/ appropriation des savoirs, savoir-faire, savoir-dire...</i>				
Coordinateurs : E. COSTA FERNANDEZ et T. MEKIDECHE	Modératrice : Regina Leite GARCIA	Modérateur : François RUEGG	Modératrice: Susanne OBERMAYER	Modérateur : Gilbert CASASUS
Salle 3119	Salle 3120	Salle 3027	Salle 3026	Salle 3028

\*Symposium auto-organisé dont le texte de présentation se trouve sous le nom de la 1ère coordinatrice. Ce symposium est suivi par le symposium V.1 Ma, 15h30, salle 3119

15:00 | PAUSE CAFE

15:30 | **Symposia en parallèle V**

<b>(V.1) Coopération inter-universitaire France-Vietnam pour le développement de la profession de psychologue en Asie du Sud-est 2*</b>	<b>(V.2) Récits de vie, entretiens, journaux et formation réflexive 2</b>	<b>(V.3) Gestion de la diversité linguistique et culturelle en entreprise et dans la cité</b>	<b>(V.4) Stratégies des migrants : entre logique des institutions et celle des individus</b>	<b>(V.5) Tension entre politiques officielles, enjeux civiques et stratégies individuelles</b>
Alain SAVET, Valérie MAZOYER et Jean Pierre MARTINEAU : <i>Transmettre et conjuguer la compétence clinique sans édulcoration, ni confusion des langues</i>	Daniel FELDHENDLER : <i>A la rencontre de l'Autre : mise en scène de récits biographiques plurilingues et pluriculturels</i>	Catherine BLONS-PIERRE : <i>Management ou gouvernance d'un centre de langues dans un environnement plurilingue et pluriculturel : jeux et enjeux</i>	Axelle CUNY : <i>Accueil des demandeurs d'asile en France: groupe à médiation et transitionnalité</i>	Adia-Mihaela CHERMELEU : <i>Documents européens et solidarité civique transnationale</i>
Thu Huong TRAN : <i>Relations entre le Yin et le Yang ...</i>	Marie-Françoise PUNGIER : <i>Les aspects interculturels de l'expérience vécue par des étudiants japonais en séjour de mobilité en France : Analyse de quatre journaux de bords collectifs</i>	Patchareerat YANAPRASART : <i>Perspective interculturelle dans la gestion de la diversité linguistique : Knowledge Creation, Knowledge Management and Knowledge Transfer in Multilingual Groups</i>	Claudio BOLZMAN : <i>Travailleurs sociaux migrants : quelle utilisation de leurs compétences transnationales ?</i>	Abhijit KARKUN : <i>Vers une économie non violente : une approche interculturelle</i>
Bénédicte DUCHESNE : <i>Du démon social au sujet en souffrance, le défi du positionnement éthique des psychologues dans l'accompagnement des PVVIH/SIDA au Vietnam.</i>	Youcef MAACHE : <i>Le journal interculturel : une expérience à la citoyenneté et à la démocratie</i>	Spomenka ALVIR : <i>Parcours de ville ou parcours de vie ? Exemples de mobilités linguistiques et spatiales de résidents étrangers dans une ville de Suisse romande</i>	Janete Cristina SERA : <i>« Imagine Ragazze » l'obscur parcours d'(i)mmigrantes clandestines brésiliennes qui vivent en Italie dans une situation de semi-esclavage et demandent la « double citoyenneté »</i>	
Coordinateurs : É. COSTA FERNANDEZ et T. MEKIDECHÉ	Modératrice : Myriam GRABER	Modérateur : Fred DERVIN	Modérateur : Mohamed LAHLOU	Modérateur : Reinaldo Matias FLEURI
Salle 3119	Salle 3120	Salle 3026	Salle 3027	Salle 3028

\*Symposium auto-organisé dont le texte de présentation se trouve sous le nom de la 1ère coordinatrice. Ce symposium fait suite au symposium IV.1 Ma, 13h30, salle 3119

17:00

PAUSE

*Hall central*

17:30

**Table ronde** (ouverte au public)

*La compréhension linguistique implique-t-elle de facto la communication interculturelle ? Réflexions à partir de contextes professionnels (inter)nationaux*

- ❖ Dr. Nicholas TATE, Directeur de l'École internationale de Genève, Suisse
- ❖ M. Daniel BOLOMEY, Secrétaire général de la section suisse d'Amnesty International
- ❖ M. Elmar MOCK, Directeur, CEO de l'entreprise Creaholic de Bienne/Biel, Suisse
- ❖ Dr. Annick TONTI, Collaboratrice scientifique, DDC/Université de Lugano, Suisse

Présidence : Dr. Pia STALDER, Universités de Fribourg et du Luxembourg, Secrétariat d'État à l'éducation et à la recherche

*Auditoire B*

19:15

**Soirée de Gala**

*Ecole d'ingénieurs  
(voir plan dans la mallette)*

MERCREDI 25 AOÛT 2010

09:00 Symposia en parallèle VI

<b>(VI.1) Terrains de recherche au « prisme interculturel de la traduction »*</b>	<b>(VI.2) Langues, langages, démarches didactiques et interculturelles</b>	<b>(VI.3) Échanges plurilingues et pluriculturels dans les milieux de la santé</b>	<b>(VI.4) Démarches « alternatives » et ouverture à l'altérité</b>
Nilima CHANGKAKOTI : <i>Co-construction de la relation de confiance et du sens : une interprète communautaire comme co-chercheuse</i>	Claudia MARQUES et Filomena MARTINS : <i>Éducation au plurilinguisme à l'école primaire et éducation pour l'ère planétaire</i>	Nicholas MORALES : <i>La conceptualisation à l'épreuve des langues. La formation de métier de psychologue à l'étranger</i>	Emilia MUNTEANU : <i>Le théâtre francophone dans et pour la société</i>
Marie-Anne BROYON : <i>L'interprétation au prisme du fondamentalisme religieux</i>	Fanny DUREYSSEIX : <i>Une communication interculturelle dans l'apprentissage du français en Nouvelle-Zélande</i>	Ourida BELKACEM : <i>Contribution à une réflexion sur la portée du plurilinguisme et de l'interculturel en psychologie clinique</i>	Ali HEMMA DEVRIES : <i>Échanges artistique et culturel entre migrants et étudiants/es infirmiers/ères</i>
Myriam GREMION : <i>Sujet-Interprète-Chercheur : triologue ou double dialogue ?</i>	Raphael RABUT : <i>Mille atours de Babel : stratégies de construction et de développement identitaire</i>	Orest WEBER, Brikela SULSTAROVA, Patrice GUEX et Pascal SINGY : <i>Parler de sexualité dans des settings médico-préventifs plurilingues : points de vue de migrant-e-s subsaharien-ne-s</i>	Sandra Cabral BARON : <i>Résilience, Subjectivité et Culture ou Comment extraire du lait de la pierre</i>
Anahy GAJARDO : <i>Langues partagées, réalités différentes : comprendre les mots, traduire le sens</i>			
Coordinatrice : Nilima CHANGKAKOTI	Modératrice : Francesca POGLIA MILETI	Modérateur : Ghazi CHAKROUN	Modérateur : Emanuel JOVELIN
Salle 3119	Salle 3120	Salle 3026	Salle 3027

10:30 PAUSE CAFE

\*Symposium auto-organisé dont le texte de présentation se trouve sous le nom de la coordinatrice

11:00

**Table ronde de synthèse**

*Quelles modalités d'intégration de la diversité linguistique et culturelle ?*

*Quels enjeux pour une association internationale telle que l'ARIC ?*

- ❖ Dr. Calin RUS, Directeur de l'Institut Interculturel, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
  - ❖ Dr. Catherine BERGER, Université Paris XIII, France
  - ❖ Prof. Gina THESEE, Université du Québec à Montréal, Canada
  - ❖ Prof. Claudio BOLZMAN, HES Travail Social, Genève, Suisse
- Présidence : Prof. Hideo HOSOKAWA, Université de Waseda, Tokyo, Japon

*Auditoire B*

12:00

**Clôture et buffet d'adieu**

- ❖ Prof. Michèle VATZ-LAAROUSSI, Université de Sherbrooke, Canada, Secrétaire générale de l'ARIC et organisatrice du congrès 2011
- ❖ Prof. Abhijit KARKUN, Université Jawaharlal Nehru, New Delhi, Inde, Vice-Président de l'Arice
- ❖ Carl SCHWENGER, Conseiller aux affaires politiques et culturelles, Ambassade du Canada à Berne

*Hall central*

14:30

**Réunion du Conseil de l'ARIC**

*Salle 3026*



**Avec le soutien de :**

- ❖ Académie suisse des sciences humaines et sociales, Berne
- ❖ Ambassade du Canada, Berne
- ❖ Ambassade de France, Berne
- ❖ AUF, Bureau régional pour l'Europe de l'Ouest et le Maghreb, Bruxelles
- ❖ Banque Cantonale de Fribourg
- ❖ Chancellerie de l'État de Fribourg et Ville de Fribourg
- ❖ Études doctorales en Sciences de l'éducation CUSO
- ❖ Fonds national suisse, Berne
- ❖ Institut de plurilinguisme, Université et HEP de Fribourg
- ❖ Les Roches-Gruyère University of Applied Sciences
- ❖ Swisslearning, Genève
- ❖ Université de Fribourg : Rectorat, Service des Relations internationales, Département des Sciences de l'éducation, Centre de langues, Fonds de la recherche, Fonds d'action Facultaire (Lettres)

**Avec le partenariat de:**



INSTITUT FÜR  
INSTITUT DE  
ISTITUTO DI  
INSTITUT DA  
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT  
PLURILINGUISME  
PLURILINGUISMO  
PLURILINGUITAD  
MULTILINGUALISM



CENTRE DE LANGUES / SPRACHENZENTRUM